

# Wörter des Jahres in Polen

Marek Łaziński  
Warszawa 14.11.2015

# Wörter des Jahres in Polen

- Wörter des Jahres werden in vielen Ländern von verschiedenen sprachwissenschaftlichen und/oder journalistischen Gremien gewählt.
- In Polen werden Wörter des Tages, des Monats und des Jahres von der Universität Warschau regelmäßig präsentiert.

# Wortwarte

- Die häufigsten Wörter des Tages (Eigennamen und Appellativa) werden seit 2010 aus dem RSS-Dienst der 4 größten Tageszeitungen statistisch gewählt.
  - „Gazeta Wyborcza“
  - „Dziennik. Gazeta Prawna“
  - „Polska. The Times“
  - „Rzeczpospolita“
- Die relative Häufigkeit an einem Tag wird mit der relativen Frequenz in der Referenzzeitspanne von 12 Monaten verglichen.
- Frühere polnische statistische Wortwarten:
  - Wörter der Woche von Rzeczpospolita 2000-2005, erstellt mit dem Korpus der Polnischen Sprache des Verlags PWN
  - Wörter der Woche der Lokalpresse 2008-2009 (Nationalkorpus des Polnischen und Verein der Lokalzeitungen)

# Programm zur Wortwarte

- Der statistische G-Test berücksichtigt den Quotienten der relativen Häufigkeiten und die absolute Häufigkeit.
  - Beim reinen Quotienten wäre jedes einzelne neue Wort das wichtigste am Tag, da ihre Häufigkeit durch Null geteilt würde.
- Das Programm wählt ein paar Dutzend Wörter, nach der Korrektur von Hand bleiben 3 bis 10 übrig.
- Es werden beseitigt:
  - morphologische Fehlinterpretationen
  - Wörter, deren hohe Frequenz aus einem Artikel oder einer lokalen Zeitung herrührt
- Das Programm verfügt über kein Desambigierungsmodul.
  - Die Zeichenfolge *terenie* trägt zu hoher Häufigkeit vom Substantiv *teren* 'Terrain' und vom Vornamen *Terenia* (!), die Zeichenfolge *proc* wird als Abkürzung von *procent* und Gen. Pl. von *proca* (!) 'Schleuder' interpretiert.

# Wörter des Tages 12.11.2015: migracyjny ‚Migrations-(krise)‘, chopinowski – ‚Chpin- (Wettbewerb)‘, ślubowanie ‚(Abgeordneten)gelöbnis‘, tsunami

The screenshot shows a web browser displaying the 'Słowa dnia' (Words of the Day) page for 2015-11-12. The page features a navigation menu, a search bar, and a table of words. The table has columns for rank, word, keyness, comment, examples, trends, and frequency. Below the table, there is explanatory text about the methodology and a list of authors.

nkjp.uni.lodz.pl/WordsOfDay?date\_key=2015-11-12#kw

Konkordancje | Kolokator | Mówione | Słowa dnia | Pomoc | O projekcie | Nowości

## Słowa dnia

Data: 2015-11-12

#	Słowo	Kluczowość	Komentarz	Przykłady	Trendy	Prenumeruj
1.	Kuchciński	6.1	tu: Marek Kuchciński - marszałek Sejmu VIII kadencji (w związku z informacjami politycznymi)			
2.	Morawiecki	5.1	tu: Konrad Morawiecki - marszałek senatu, jeden z wicemarszałków Sejmu VIII kadencji (w związku z informacjami politycznymi)			
3.	migracyjny	6.1	tu w połączeniu typu: kryzys migracyjny (w związku z informacjami ze świata)			
4.	chopinowski	4.1	tu w różnych połączeniach w związku z różnymi informacjami			
5.	ślubowanie	4.1	tu w różnych połączeniach w związku z różnymi informacjami			
6.	tsunami	6.1	tu w połączeniu typu: personalnie tsunami (w związku z informacjami z kraju)			

Tematy dnia z 2015-11-12

Na tej stronie publikujemy regularnie słowa, których frekwencja względna w gazetach codziennych danego dnia jest wyraźnie wyższa niż frekwencja w okresie porównawczym ostatniego roku. Codziennie rano porównujemy frekwencje słów z kanałów RSS wiadomości prasowych 4 gazet ogólnopolskich: „Dziennik Gazeta Prawna”, „Gazeta Wyborcza”, „Polska. The Times” i „Rzeczpospolita”.

Słowa dnia są wybierane na podstawie specjalnej miary istotności statystycznej. W drugiej kolumnie tabeli podajemy liczbę wystąpień danego słowa w wiadomościach prasowych z danego dnia oraz – po dwukropku – średnią dzienną liczbę wystąpień w ostatnim roku. Oczywiście o kluczowości danego słowa nie decyduje tylko iloraz frekwencji, lecz także bezwzględna liczba wystąpień.

W trzeciej kolumnie zamieszczamy komentarz, ograniczony do odniesienia słów i nazw własnych (w tym rozwinięcie imion nazwisk i skrótów). W czwartej kolumnie podajemy odnośniki do cytatów z danym słowem z ostatniego dnia, a w piątej kolumnie – do wykresu częstości słowa w ciągu ostatnich 2 miesięcy.

Cytaty oraz wykresy częstości pochodzą z serwisu [frazgo.pl](http://frazgo.pl), oparte są nie tylko na 4 dziennikach uwzględnionych w obliczeniu kluczowości słowa, lecz na różnych internetowych serwisach informacyjnych.

Marek Łazuski, Piotr Pezak, Dorota Kopcińska, Marta Chojnacka-Kuras, NKJP

Admin



# Wort des Monats

- Das Wort des Monats wird von den Betreuern der Wortwarte unter den meist auffallenden Tageswörtern gewählt.
- Kommentierte Wörter des Monats werden auf der Website der Universität Warschau und der Polnischen Presseagentur (PAP) veröffentlicht. Das Kommentar berücksichtigt:
  - Etymologie
  - Kollokationen im NKJP
  - Ursachen der aktuellen Popularität

# Monatswörter 2013

- Jan. **związki partnerskie** 'eigetragene Partnerschaft' (Debatte)
- Feb. **abdykacja** 'Abdankung' (von Papst Benedikt XVI.)
- März **konklawe**
- April **zarodek** 'Embryo' (überschüssige Embryonen in der In-vitro-Befruchtung)
- Mai **szmata** 'Waschlappen, Nutte' (feministischer „Nuttenmarsch“)
- Juni **nawałnica** 'Gewittersturm'
- Juli **ubój rytualny** 'Schächten' (Verbot des Schächtens ohne Betäubung),  
**próg ostrożnościowy** 'Vorsichtsschwelle' Grenzverhältnis der Staatsverschuldung zu Bruttoinlandsprodukt
- August **kibol** 'Fußball-Rowdie / Hooligan'
- Sept. **janosikowe** 'lokale Robin-Hood-Steuer' (vom Gorallenheld Janosik)
- Okt. **podśluch** 'Abhören'
- Nov. **tęcza** 'Regenbogen' (Verbrennung der Warschauer Skulptur, 11.11.)
- Dez. **gender** (auch Wort des Jahres), **Euromajdan** (in Kiev)

# Monatswörter 2014

- Jan. **awizo** 'Postbenachrichtigung' (Gerichtsschreiben nicht mehr von der staatlichen Post zugestellt)
- Feb. **paćzek** ‚polnisches Donut‘
- März **aneksja** ‚Annexion‘ (Krimm)
- April **separatysta** ‚Separatist‘ (russischer S. in der östlichen Ukraine)
- Mai **powódź** ‚Flut‘
- Juni **taśma/taśmowy** ‚Tonband‘ (Abhöraffäre)
- Juli **upał** ‚Hitze‘
- Aug. **wirus** (ebola), **konwój** (Donbas-Konvoi als Hilfe an die Bevölkerung oder an separatistische Truppen)
- Sept. **dżihadysta** ‚Dschihadist‘
- Okt. **szpieg** ‚Spion‘ (russische Spionen in Warschau?)
- Now. **liczyć** ‚zählen (Zweifel an Stimmenberechnung in den Lokalwahlen)
- Dez. **kilometrówka** ‚Kilometerabrechnung‘



# Monatswörter 2015

- Jan. **frankowicz** ‚Kreditzahler in schweizer Franken‘ (CHF-Kurs wächst plötzlich)
- Feb. **górnik** ‚Bergmann‘ (Bergleuten-Streiken)
- März **zaćmienie** ‚Sonnenfinsterniss‘
- April **ludobójstwo** ‚Völkermord‘ (im Kontext der 100 Jahrestags des Armeniern-Genozides)
- Mai **JOW** (jednomandatowy okręg wyborczy), Mehreitswahl – single member district‘
- Juni zamach ‚**Anschlag**‘ (Terroranschläge in Tunesien)
- Juli dopalacz ‚**Designerdroge**‘ (im Polnischen leider durch eine umgangssprachliche Benennung ‚Nachbrenner‘ gemildert und mit dem starken Kaffee gleichgesetzt)
- Aug. **uchodźca** ‚Flüchtling‘, **imigrant** ‚Immigrant‘
- Sept. **granica** ‚Grenze‘ (vor den Flüchtlingen)
- Okt. **parlament, sejm** (Parlamentswahl)
- Now. ?

# Wörter des Jahres

- Anders als die Wörter des Tages und des Monats werden die Wörter des Jahres nicht allein statistisch ausgewählt. Ihre Wahl erfolgt in zwei Abstimmungen:
  - Internet-Abstimmung auf der Website der UW
  - Endgültige Entscheidung wird von einer Linguistenjury getroffen
- Die Abstimmungsgrundlage für die Jury bilden:
  - die aus dem jeweiligen Jahr stammenden, am meisten auffallenden Wörter des Tages
  - Ergebnisse der Internetabstimmung
  - Das Wort des Jahres muss nicht aus den in der aber Internetabstimmung angemeldeten Wörtern stammen.

# Jury

- Jerzy Bartmiński (Lublin), Ethnolinguist, Stereotypenforscher
- Jerzy Bralczyk (Warschau), Forscher der Medien- und Werbungssprache, Mediensprachberater
- Andrzej Markowski (Warschau), Sprachkulturforscher, Mediensprachberater
- Jan Miodek (Breslau), Sprachhistoriker, Sprachkulturforscher, Mediensprachberater
- Walery Pisarek (Krakau), Nestor der polnischen Mediensprachenforschung
- Renata Przybylska (Krakau)
- Halina Zgólkowa (Posen), Forscherin der Sprachstatistik, der gesprochenen und der Mediensprache
- Sprecher des Jury und Moderator der Wahlsitzungen ist Marek Łaziński (im Jahre 2011 und 2012 bestand das Jury nur aus 3 Personen: Bralczyk, Markowski, Pisarek)

# Wort des Jahres 2011: PREZYDENCJA vor *kryzys*, *katastrofa* und *krzyż*

- 1. Platz: **prezydencja** ‚Präsidentschaft‘ ist ein altes Wort mit der neuen Bedeutung des polnischen EU-Vorsitzes
- 2. Platz: **kryzys** ‚Krise‘ – banales Standardwort aller Jahre
- 3. Platz: **katastrofa** – Erinnerung an Smolensk
- 3. ex aequo: **krzyż** ‚Kreuz‘ (Streit um das Symbol im Parlament und an vielen anderen Stellen)
- andere nominierte Wörter:
  - **Jak żyć?** ‚Wie soll ich (über)leben?‘ Frage eines Bürgers an den Ministerpräsidenten Tusk bei einem Wahlkampftreffen
  - **w budowie** ‚im Bau‘ (vor dem Euro 2012)
  - **wybory** ‚die Wahlen‘

# Wort des Jahres 2012: PARABANK vor *leming*, *trotyl*, *ministra* und *zamach*

- 1. Platz: **Parabank** 'Pseudobank' (der Konkurs des Investmentfonds Amber Gold kostete 10.000 Menschen ihre Ersparnisse)
- 2. Platz: **leming** 'Lemming' – Spottbezeichnung für die Wähler der Tusk-Regierung, die wie Lemminge in Richtung ihres Untergangs laufen (auch autoironisch)
- 2. ex aequo: **trotyl** 'Trinitrotulon' (Spuren des Sprengstoffs Trinitrotulon sollen nach einem Artikel der Zeitung „Rzeczpospolita“ auf den Flugzeugresten bei Smolensk gefunden worden sein)
- 3. Platz: **kryzys** 'Krise' (schon langweilig)
- 3. ex aequo: **ministra** – (von der feministischen Bewegung lanciertes Femininum von *minister*)
- Andere nominierte Wörter:
  - **zamach** 'Anschlag' (ein angeblicher Anschlag bei Smolensk, ein verhindertes Anschlagversuch auf das polnische Parlament)
  - **koniec świata** 'Weltuntergang'
  - **mowa nienawiści** 'Hassrede'

# Wort des Jahres 2013: GENDER

vor: *ekspert, Euromajdan, janosikowe, podsłuch, słoik, tęcza*

- 1. Platz: **Gender** – vom soziologischen Terminus zum Zankapfel des öffentlichen Diskurses
  - Im Dez. 2013 erschien ein Hirtenbrief polnischer Bischöfe der vor der „Gender-Ideologie“ warnte, der Slogan „Stop ideologii gender“ wurde 2014 zum Namen eines von Rechtsparteien berufenen Parlaments-Abschusses.
- Andere Wörter:
  - **słoik** ‚Vorratsglass‘ ist eine Spottbezeichnung der Menschen, der in Warschau arbeitet, aber anderswo wohnt und jede Woche mit Essensvorräten kommt.
  - **janosikowe** ‚lokale Robin-Hood-Steuer‘ (Janosik – slowakischer Räuberheld aus dem Hohen Tatra, auch in der polnischen Tradition wichtig)
  - **tęcza** ‚Regenbogen‘ - Warschauer Skulptur, die während des rechtsextremistischen Marsches am 11.11 verbrannt wurde
  - **podśluch** – ‚Abhör‘

# Wort des Jahres 2014: KILOMETRÓWKA

vor: *separatysta, procedury, selfie, taśma/taśmowy, zielone ludziki*

- 1. Platz: **kilometrówka** – Kilometerpauschale
  - Einige Abgeordneten flogen nach Madrid zur Sitzung des Europarates mit Billiglinie, aber verrechneten mit der Parlamentskasse PKW-Reisekosten nach der Kilometerpauschle. Die Affäre brachte im Dez. 2014 aus as wurde zum Symbol der Schlitzohrigkeit. 2015 weckten die Reisekostenverrechnung des Parlamentvorsitzenden und des Präsidenten (noch als ehemaligen Abgeordneten) Zweifel.
- Andere Wörter:
  - **separatysta** ‚Separatist‘ (rusischer in der Ostukraine) war Sieger der Internetwahl.
  - **selfie** – das meist gewählte Wort in Jahresabstimmungen in Europa.
  - **taśma/taśmowy** ‚Tonband‘ – in den illegal abgehörten privaten Gesprächen bewerteten Spitzenpolitiker der Regierungspartei mit vulgären Worten den Zustand des Staates als katastrophal. Die Tonbandaffäre war eine der Ursachen der späteren Wahlniederlage. (Obwohl die Abhörgeräte heute keinen Tonband mehr enthalten, werden illegale Aufnahmen **taśmy** genannt).
  - **zielone ludziki** – ‚grüne Männchen‘ in der Ukraine

# Wörter des Jahres in der Welt

- USA: American Dialect Society
  - 2012: hash tag, YOLO (you only live once), 2013: because, Obamacare, 2014: **#blacklivesmatter** ‚Leben der Schwarzen sind wichtig,
- Wielka Brytania: Oxford Dictionaries
  - 2012: omnishambles ‚dosł. Megaschlachthaus’, Eurogeddon ‚Krise wie Armageddon’, 2013: selfie, 2014: **vape** ,’
- Niemcy: Gesellschaft für deutsche Sprache
  - 2012: Rettungsroutine, Bildungsabwendungsprämie, 2013: GroKo, Protz-Bischof, 2014: **Lichtgrenze** (instalacja na obchodach 25-lecia zjednoczenia), schwarze Null - fiasko budgetowe ‚czarnej” CDU
- Francja: Festival du mot
  - 2012: twitter (czasownik!), 2013: transparence, mensonge, 2014: **transition** ‚przejście’, selfie (słowo publiczności)



# In der Welt 2015

- Chiny: **fanfu** ‚Kampf gegen die Korruption‘
- Tschechische Republik: (Lidové Noviny): pussy (Milošem Zeman#s Worte), sankce
- Spanien: **selfi**
- Russland (Michail Epsztajn): **krymnaš**, banderovci, sankcii
- Ukraine (myslovo.com): **kiborgy** (über die Verteidiger des Flughafens in Donezk)
- Italien (Presseabstimmung): **selfie** (das meistgewählte Wort des Jahres)

# Schlagwörter und Neologismen

- Der französischen und englischen Neigung zu Neologismen steht eine eher sozial oder politisch ausgerichtete Bewertung der Wörter in Deutschland und in den USA gegenüber.
- Das franz. **twitter** als Verb der 2. Konjugation ist die Weltmeisterschaft im Sprachspiel.
- Aber die Amerikaner haben zum Wort des Jahres eine unscheinbare Konjunktion *because* in der neuen grammatischen Präposition-ähnlichen Funktion gewählt: „because useful“
- Aber den Deutschen gehört die längste Zusammensetzung als Kandidat für Wort des Jahres (1999):  
**Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz**

# Schlagwörter oder Schlüsselwörter?

- Ein Teil der Wörter des Jahres – Schlagwörter/ Klultureme/ Kollektivsymbole bilden Bausteine der polnischen Kultur und des öffentlichen Diskurses für eine längere Zeit, z.B. *katastrofa, gender, vielleicht leming*.
- Schlagwörter „erheben Relatives zu Absolutem, reduzieren das Komplizierte auf das Typische (...) bringen das Abstrakt-Ferne sprachlich nahe und geben der Meinungssprache ihre emotionelle Obertöne.“ (Dieckmann 1975, 103)

# Polnische Forschung der Kollektivsymbolik

- Michael Fleischer untersucht polnische Kollektivsymbole und vergleicht sie miteinander nach dem Motto, dass Kultur „Wirklichkeit der Zeichen“ ist (Fleischer 1996 25). Walery Pisarek (2003) versucht, eine vollständige Liste polnischer „Fahnenwörter“ (*słowa sztandarowe*) zu erstellen.
- Beide Forscher verwenden vor allem Umfragen:
  - in der ersten Phase der Forschung werden die Befragten gebeten, die wichtigsten Begriffe zu nennen.
  - Eine andere Gruppe von Befragten ordnet die genannten Begriffe nach ihrer Relevanz auf einer Negativ- und Positivskala ein.
- Die Wörter der Jahre gibt es nicht auf der List der Fahnenwörter und Kollektivsymbole. Sie bezeichnen etwas Neues oder seit kurzem Wichtiges. Die Kollektivsymbolik soll überzeitlich sein.

# Polnische, deutsche und russische Kollektivsymbole (Fleischer 2003)

Polnisch	Wert	Deutsch	Wert	Russisch	Wert
wolność	92	Frieden	96	dobrota	88
miłość	90	Freundschaft	89	mir	88
pokój	90	Freiheit	88	dom	86
rodzina	89	Liebe	87	družba	86
przyjaźń	88	Ehrlichkeit	81	svoboda	86
dobro		<b>Umweltschutz</b>		ljubov'	
uczciwość		<b>Partnerschaft</b>		Sem"ja	
dobroć		<b>Demokratie</b>		deti	
dom		Familie		spravedlivost'	
prawda		<b>Erfolg</b>		kul'tura	
<b>słońce</b>		Sicherheit		čestnost'	
kultura		Kinder		pravda	
honor		<b>Arbeit</b>		<b>Rossija</b>	
niezależność		<b>Geld</b>		nezavisimost'	

# Wörter des Jahres vor dem Hintergrund der Kollektivsymbolik

- Die Wörter des Jahres befinden sich erst im Stadium der Wandlung der Bezeichnung eines konkreten Ereignisses in ein Symbol. So funktionieren etwa *gender*, *katastrofa* oder *tęcza*.
- Andere Wörter des Jahres sind nur Schlüsselwörter einer konkreten Zeit, sie sind völlig auf ein konkretes historisches Ereignis oder Prozess zurückzuführen: z.B. *kibol*, *janosikowe*, *trotyl*, *taśma*.
- Zahlreiche Neubildungen (und Neosemantismen): *prezydencja*, *ministra*, *słoik* oder *leming* zeigen, dass die Sprache nicht nur „die Wirklichkeit der Zeichen“ bildet, sondern auch sich selbst zu diesem Zweck umbaut und verändert.

# Literatur

- Dieckmann W. 1975: Sprache in der Politik. Einführung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache. Heidelberg.
- Fleischer M. 2010: Wartości w wymiarze komunikacyjnym, Łódź.
- Fleischer 2003: Polska symbolika kolektywna, Warszawa
- Fleischer M. 1996a: Das System der polnischen Kollektivsymbolik, Bochum.
- Fleischer M. 1996b: Das System der deutschen Kollektivsymbolik, Bochum.
- Fleischer M. 1997: Das System der russischen Kollektivsymbolik, Bochum.
- Pisarek 2003: Słowa sztandarowe, Kraków.